

Drei Quartette Op 64, **de Johannes Brahms**

Brahms publicó el conjunto de los *Drei Quartette Op.64* en 1874, aunque el primero de ellos, *An die Heimat*, probablemente data del 1862. Esta canción es especialmente elaborada: Brahms dibuja un notable rango de colores, como de motete, con las cuatro voces en armonía, tratándolas como un pequeño coro con imitaciones canónicas, con solos ocasionalmente y pasajes a cappella. Mientras tanto, al texto de Sternau, una oda al hogar del poeta, le otorga una sensibilidad muy profunda y totalmente comprensible, dado que parece que la pieza fue compuesta durante el primer invierno de Brahms en Viena, muy lejos de Hamburg. Entonces le sigue el poema *Der Abend*, de Friedrich Schiller, un poema tardío lleno de metáforas clásicas, a las cuales Brahms les da vida ingeniosamente con un diálogo entre un hombre y una mujer, es decir, Apolo y Thetis respectivamente, y con una textura al piano que imita el galopar de los caballos de Helios, el dios del sol. Hay un momento mágico cuando los caballos se detienen (y el piano permanece silencioso) y beben la refrescante agua del mar durante una larga frase de voz femenina. El Op. 64 concluye con una traducción de un poema popular turco realizado por G. F. Daumer, el mismo poeta del *Liebeslieder-Walzer*, y cuya copiosa producción, tanto de versos propios como de traducciones de otros muchos idiomas, fue a menudo la elección de Brahms al usar textos en sus trabajos. *Fragen* es un conjunto de preguntas hechas a un amante (el tenor) por las otras tres partes, que forman un trío vocal. Se desarrolla como un ajustado diálogo, llevado con una sensitiva mezcla de humor y pathos.

Extraído de notas de Calum MacDonald (2009)

TEXT

An die Heimat

Heimat!
Wunderbar tönendes Wort!
Wie auf befiederten Schwingen
Ziehst du mein Herz zu dir fort,
Jubelnd, als müßt' ich den Gruß
Jeglicher Seele dir bringen,
Trag' ich zu dir meinen Fuß,
Freundliche Heimat!

Heimat!
Bei dem sanftklingenden Ton
Wecken mich alte Gesänge,
Die in der Ferne mich flohn;
Rufen mir freudenvoll zu
Heimatlich lockende Klänge:
Du nur allein bist die Ruh',
Schützende Heimat!

Heimat!
Gib mir den Frieden zurück,
Den ich im Weiten verloren,
Gib mir dein blühendes Glück!
Unter den Bäumen am Bach,
Wo ich vor Zeiten geboren,
Gib mir ein schützendes Dach,
Liebende Heimat!

Otto Julius Inkermann (1823-1862)
Pseudónimo: C. O. Sternau

TRANSLATION

To the homeland

Homeland!
Wonderful-sounding word!
How on feathery wings
you draw my heart toward you,
rejoicing, as if I must bring you the greeting
of every soul.
I turn my steps to you,
welcoming homeland!

Homeland!
With that gentle-sounding note
old songs awaken in me
which have flown far away from me;
they call me, full of joy,
to alluring sounds of home.
Only you are peace,
sheltering homeland!

Homeland!
Give me back the peace
that I have lost in the distance,
give me your thriving happiness!
Beneath the trees by the brook,
where I was born long ago,
Give me a sheltering roof,
dear homeland!

Emily Ezust (2014)

TRADUCCIÓN

Al hogar

¡Hogar!
¡Palabra de maravilloso sonido!
Cómo sobre plumíferas alas
atraes mi corazón hacia ti,
jubiloso, como si debiera entregarte
la reverencia de cada alma,
conduzco mis pasos hacia ti,
¡complaciente hogar!

¡Hogar!
Con ese dulce tono
me suscitas viejas melodías,
las cuales me portan lejos;
me llaman, llenas de alegría,
a seductores sonidos hogareños:
tú por sí solo eres el sosiego,
¡protector hogar!

¡Hogar!
Devuélveme la paz,
que yo he perdido en la lejanía,
¡entrégame tu rebosante felicidad!
Bajo los árboles en el arroyo,
donde yo nací antaño,
dame un amparador cobijo,
¡amoroso hogar!

Alberto Palacios (2020)

TEXT

Der Abend

Senke, strahlender Gott, die Fluren dürsten
Nach erquickendem Tau, der Mensch
verschmachtet,
Matter ziehen die Rosse,
Senke den Wagen hinab!
[Strahlender Gott, senk ihn hinab!]¹

Siehe, wer aus des [Meers]² krystallner Woge
Lieblich lächelnd dir winkt! Erkennt dein Herz
sie?
Rascher fliegen die Rosse.
Thetys, die göttliche, winkt.

Schnell vom Wagen herab in ihre Arme
Springt der Führer, den Zaum ergreift Cupido,
Stille halten die Rosse,
Trinken die kühlende Flut.

[An]³ dem Himmel herauf mit leisen Schritten
Kommt die duftende Nacht; ihr folgt die süße
Liebe. Ruhet und liebet!
Phöbus, der Liebende, ruht.

Friedrich Schiller (1759-1805)

TRANSLATION

Evening

Sink, beaming God; the meadows thirst
for refreshing dew, Man is listless,

the horses are pulling more slowly:
the chariot descends.
[Beaming God, descend!]

Look who beckons from the sea's crystal
waves,
smiling warmly! Does your heart know her?
The horses fly more quickly.
Thetis, the divine, is beckoning.

Quickly from the chariot and into her arms
springs the driver. Cupid grasps the reins.
The horses come silently to a halt
and drink from the cool waters.

In the sky above, with a soft step,
comes the fragrant night; she is followed by
sweet / Love. Rest and love!
Phoebus, the amorous, rests.

Emily Ezust (2014)

TRADUCCIÓN

La tarde

Reduce, radiante Dios, los campos sedientos
al refrescante rocío, el hombre languidece,

exhaustos estiran los caballos,
¡baja los carros!
[¡Radiante Dios, descíndelos!]

¡Mira, quién desde las cristalinas olas del mar
te llama sonriente y risueña! ¿Tu corazón la
reconoce?
Los caballos vuelan más rápido.
Thetis, la divina, saluda con la mano.

Rápido desde los carros el guía salta
a sus brazos, Cupido agarra el freno,
en calma se detienen los caballos,
beben la refrescante agua.

En el cielo arriba con pasos tranquilos
viene la fragante noche; vosotros seguid al
dulce amor. ¡Descansad y amad!
Febo, el amante, reposa.

Alberto Palacios (2020)

¹ Frase añadida por Nikolaus, Freiherr von Krufft (1770-1818)

² En algunas ediciones: "Meeres"

³ Brahms: "Auf"

TEXT

Fragen

"[Herz]⁴, was ist dir?"
"Ich bin verliebt, das ist mir."
"Wie ist dir denn zumut'?"
"Ich brenn' in Höllenglut."
"Erquicket dich kein Schlummer?"
"Den litte Qual und Kummer?"
"Gelingt kein Widerstand?"
"Wie doch bei solchem Brand?"
"Ich hoffe, Zeit wird's wenden."
"Es wird's der Tod nur enden."
"Was gäbst du, sie zu sehn?"
"Mich, dich, Welt, Himmelshöh'n."
"Du redest ohne Sinn."
"Weil ich in Liebe bin."
"Du mußt vernünftig sein."
"Das heißt, so kalt wie Stein."
"Du wirst zugrunde gehen!"
"Ach, möcht' es bald geschehen!"

Georg Friedrich Daumer (1800-1875),
basado en un texto turco anónimo

TRANSLATION

Questions

"My dear heart, what is wrong with you?"
"I am in love, that's what is wrong with me."
"How then do you feel?"
"I burn in hellish fire."
"Does sleep not refresh you?"
"Tormented by pain and anguish?"
"Resistance does not work?"
"How can it with such fire?"
"I hope that time will turn it away."
"It will only end with death."
"What would you give to see her?"
"Me, you, the world, the heights of heaven."
"You speak without sense."
"Because I am in love."
"You must be sensible."
"That means: as cold as stone."
"But you will be destroyed!"
"Ah, may it come to pass soon!"

Emily Ezust (2014)

TRADUCCIÓN

Preguntas

"Mi querido corazón, ¿qué te pasa?"
"Estoy enamorado, eso me pasa."
"¿Cómo te sientes entonces?"
"Ardo en un fuego infernal"
"¿No te consuela ningún reposo?"
"¿Sufriendo de pena y agonía?"
"¿No sirve ninguna resistencia?"
"¿Cómo con semejante fuego?"
"Deseo, que el tiempo lo cure."
"Sólo lo curará la muerte."
"¿Qué darías para verle?"
"Yo, tú, el mundo, los altos cielos."
"Dices cosas sin sentido."
"Porque estoy enamorado."
"Tienes que entrar en razón."
"Es decir, tan frío como la roca."
"¡Pero tú perecerás!"
"¡Ah, quiero que pase pronto!"

Alberto Palacios (2020)

⁴ Brahms: "Mein liebes Herz"